

小右記（寛和元年三月）

[原] 『臨時際』

[読] 『臨時際』

[現] 『臨時際』

[英] Extraordinary (Iwashimizu) Festival

[原] 廿六日、庚午、降雨、

[読] 廿六日、庚午（こうご）、降雨（こうう）、

[現] 廿六日、庚午（こうご）、雨が降った。

[英] Twenty-sixth, *ka no e uma*. It rained.

[原] 寅時、供御湯殿、

[読] 寅時（とらのとき）、御湯殿を供ず、

[現] 寅の時、（天皇に）御湯殿で湯浴みをしていただいた。

[英] At the hour of the tiger,¹ the sovereign was offered (the royal bath) at the royal bathhouse.²

[原] 卯時御装束、＜事極早、＞

[読] 卯時（うのとき）、御装束(ごしょうぞく)、＜事、極めて早し、＞

[現] 卯の時、御装束。＜この事は、極めて迅速に行われた。＞

[英] At the hour of the rabbit,³ royal robes (for dressing) were presented to His Majesty.
[This was extremely early.]

[原] 辰時御禊、使・宮主等、候幄内、御馬牽立履隠⁴及幄内、

[読] 辰時（たつのとき）、御禊（ごけい）、使、宮主（みやじ）等、幄の内に候す、御馬を履隠し（くつかくし）⁵及び幄内に、牽き立つ、

[現] 辰の時、御禊。使・宮主等は幄内に入った。御馬は靴隠しから幄内に引き立てられた。

¹ The hour of the tiger roughly corresponds to 3 a.m. – 5 a.m. However, the time covered by an hour was not set, as it changed throughout the year in accordance with the lunar calendar.

² The Oyudono 御湯殿, royal bathhouse, was located between the Seiryōden and the Kōryōden in the residential palace. It occupied a position in the southernmost section of the gap between the two northernmost walkways connecting these two buildings. See *Heian jidaishi jiten*, Volume 1, p.420.

³ The hour of the rabbit roughly corresponds to 5 a.m. – 7 a.m.

⁴ The Kutsukakushi 履隠し was located at the eastern end of the Nagahashi—the place “where horses’ shoes were removed” before they were led into the royal garden.

⁵ The Kutsukakushi 履隠し was located at the eastern end of the Nagahashi—the place “where horses’ shoes were removed” before they were led into the royal garden.

[英] At the hour of the dragon,⁶ there was a royal purification. The royal messengers and Council of Shrine Affairs ritualist⁷ went into the ceremonial marquee.⁸ The horses were led from the place where shoes were to be removed⁹ into the marquee.

[原] 御禊了掃部寮敷公卿・舞人・陪従等座於幄内、

[読] 御禊了りて、掃部寮（かもんりょう）、公卿、舞人、陪従（べいじゅう）等の座を幄の内に敷く、

[現] 御禊が終わって、掃部寮が公卿・舞人・陪従等の座を幄内に敷いた。

[英] The royal purification was completed, and the Bureau of Royal Housekeeping¹⁰ laid out the seats for the senior nobles, dancers, and musicians¹¹ in the marquee.

[原] 次改御衣、＜青色（あおいろ）＞、出御、

[読] 次で、御衣（おんぞ）を改む、＜青色（あおいろ）＞、出御、

[現] 次に、御衣を改められた＜それは青色である＞、出御された。

[英] Next, the sovereign changed his clothes¹² [to green], and appeared.

[原] 召使等着座、

[読] 使等を召す、着座、

[現] 召使等が召されて着座した。

[英] The royal messengers were summoned and took their seats.

[原] 盃酒數巡之後給重坏、

[読] 盃酒數巡（はいしゅすうじゅん）の後、重坏（かさねかはらけ）を給ふ、

[現] 数巡の盃酒の後、重坏を振る舞われた。

（英） After several rounds of drinking, nested cups¹³ were offered.

[原] 正三位義懐[藤原]・参議伊陟[源]等、執舞人重坏、

⁶ The hour of the dragon roughly corresponds to 7 a.m. – 9 a.m.

⁷ The *miyajji* 宮主, a ritualist from the Council of Shrine Affairs, was usually a member of the Urabe family. He conducted royal divinations and prayers such as the Royal Ceremony of the Light, and also had a role in both the Extraordinary Iwashimizu and Extraordinary Kamo festivals. See *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2485.

⁸ The *akunai* 幄内, ceremonial marquee, was a temporary, covered, pillar-based structure built for the participants in various rites, events, and festivals to assemble. See *Heian jidaishi jiten*, Volume 1, p.20.

⁹ A location in the Jijūden, on the opposite side of the courtyard from the Seiryōden. Shoes had to be removed at this point before participants were allowed to progress further.

¹⁰ *Heian jidaishi jiten*, Volume 1, p.534.

¹¹ These were musicians used for palace events and the Extraordinary Kamo and Iwashimizu festivals. They performed *mikagura* and *azuma asobi*. See *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2257.

¹² He donned an over-robe (*ibid.*, vol. 2, p. 2273) woven with a warp and a weft of yellow and green. The use of this color was restricted to senior royalty. *Ibid.*, vol. 1, p. 605

¹³ Shallow saucer-shaped cups of the same size stacked one atop the other. They were disposed of after use.

[読] 正三位義懐[藤原]、参議伊陟（いちよく）[源]等、舞人に重坏を執る、
 [現] 正三位義懐[藤原]・参議伊陟[源]は舞人に重坏を与える役を果たした。
 [英] [Fujiwara no] Gikai¹⁴ of the senior third rank and the Advisor [Minamoto no] Ichoku¹⁵ took charge of offering more sake to the dancers.

[原] 了給花勝、
 [読] 了りて、花勝（かしょう）を給ふ、
 [現] （以上の事が）終わり、花勝を賜われた。
 [英] After this, sprigs of flowers for hair adornments were given out.

[原] 欲給螺盃之間、使等罷立、
 [読] 螺盃（らはい）を給はんと欲るの間、使等罷り立てり、
 [現] （天皇が使い達に）螺盃で酒を振る舞おうとなさった時に、使等はすでに出発してしまっていた。
 [英] When (the sovereign) desired to pass the green turban snail-shell cup,¹⁶ the envoys had already left.

[原] 但給陪従銅盞、
 [読] 但し、陪従に銅盞（どうさん）を給ふ、
 [現] しかし陪従に銅盞が振る舞われた。
 [英] However, the bronze cup¹⁷ was passed to the musicians.

[原] 仍左大臣以下暫之候南廊壁下、
 [読] 仍て、左大臣以下、暫之（しばらくして）、南廊の壁の下に候す、
 [現] それ故に左大臣以下（の公卿）は暫くして南廊壁下に控えた。
 [英] Due to this, after a while, the minister of the left and other senior nobles served at the side of the southern corridor wall.

[原] 於此處用螺盃、
 [読] 此處に於て螺盃を用ふ、
 [現] そこでは螺盃を使用した。
 [英] There they used the green turban snail-shell cup.

[原] 天氣頗勝、仍令撤却御前幄、

¹⁴ For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2212.

¹⁵ For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p. 2412.

¹⁶ A particular fine drinking vessel made from the shell of the green turban snail. It was shallow like a saucer. It was green on the outside, but coloured like pearl on the inside so that it shone when sake was drunk from it.

¹⁷ Another drinking vessel, made from bronze. The reddish colour of the bronze combined with the sake was also considered to be aesthetically pleasing.

[読] 天氣、頗る（すこぶる）勝れたまふ、仍て、御前の幄を撤却（てつきやく）せ令む、

[現] （天皇）のご機嫌が極めてよかったため、御前の幄を撤却させた。

[英] The sovereign was in extremely good humour, and so he had the marquee removed from the royal presence (the courtyard).

[原] 了召使等、於瀧口邊發歌笛聲如例、

[読] 了りて、使等を召す、瀧口（たきぐち）の邊（ほとり）に於て歌笛聲（かてきせい）を發すること例の如し、

[現] おわったら、召使等はいつものように瀧口の辺りで歌笛声を發した。

[英] Then, the royal messengers were summoned. The playing of flutes at the waterfall gate as was customary.¹⁸

[原] 先是下官奉仰、仰一舞、[左少將實方 {藤原}、侍從齊信 {藤原}、]進舞如例、

[読] 是より先、下官、仰せを奉はりて、一の舞を仰す、[左少將實方 {藤原}、侍從齊信 {藤原}]舞を進る（たてまつる）こと例の如し、

[現] この前に私は（天皇の）命令を承って、一舞を披露するように[左少將實方 {藤原} 侍從齊信 {藤原}]に命じた。[左少將實方と侍從齊信は]いつものように舞を披露した。

[英] Before this, I received the royal order, and ordered the first dance: <The junior commander of the left, [Fujiwara no] Sanekata, and the chamberlain, [Fujiwara no] Seishin.> The dance was presented as was customary.

[原] 左馬寮令奏云、内裏栗毛忽有煩事者、

[読] 左馬寮、奏せ令めて云はく、「内裏の栗毛、忽に煩ふ事有り。」といへり、

[現] 左馬寮が奏して言うには、「内裏に栗毛（くりげ）の馬が急に具合が悪くなった」と。

[英] The Bureau of Horses, Left Division, memorialized the throne, saying: “There is something wrong with the chestnut-coated horse belonging to the residential palace.”

[原] 仰以白栗毛可令牽之由、

[読] 白栗毛を以て牽か令む可きの由を仰せらる、

[現] （天皇は）「代りに淡い栗毛の馬をここに引いて来い。」と命じた。

[英] There was (thus) a royal order, “Let a pale chestnut horse be led to Us (instead).”

[原] 左大臣今朝令奏宣命、

¹⁸ The Takiguchi 瀧口, Waterfall Gate, was a gutter opening in the northern part of the eastern garden of the Seiryōden. It was used as a place for entertainment for nobles that involved varying the arrangement of stones so that the water falling over them would produce different sounds. See *Kokushi daijiten*, vol. 9, p. 95 and *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.1549.

[読] 左大臣、今朝、宣命を奏せ令む、

[現] 左大臣は、今朝、宣命を奏した。

[英] This morning, the minister of the left memorialized the (completed) oral edict to the throne.

[原] 未奏聞之前令奏云、去十四日は恒例日、而依不浄事被延之由、若可有辞別歟者、依請、

[読] 未だ奏聞（そうもん）せざるの前（さき）に奏せ令めて云はく、「去ぬる十四日、是れ恒例の日、而るに、不浄の事に依て延ぜ被るるの由（よし）、若くは、辞別（ことわけ）有るべき歟（か）」といへれば、「請ふに依れ」、

[現] まだ宣命を奏していない前に奏して、「去る十四日は（祭の）恒例の日であります、不浄のため延期されたので、もしかすると、辞別（ことわけ）を付け加えたほうがいいのではないのでしょうか。」と申し上げたら、（天皇が）「申したようにせよ。」とおっしゃった。

[英] Before memorializing the oral edict, he made a memorial that stated: “The 14th day (of this month) has long been the customary day (for the festival), but due to impurity it was postponed, and so would it not be better to have an addendum?” The sovereign said, “Let it be done as requested.”

[原] 『上皇御見物』

[読] 『上皇御見物』

[現] 『上皇御見物』

[英] [The retired sovereign views the festival]

[原] 院可御覽臨時祭之由有其告、

[読] 院、臨時祭を御覽ず可きの由、其の告ぐる事有り、

[現] 院が臨時祭をご覧になるという報告があった。

[英] There was a report that the retired sovereign would view the Extraordinary Festival.

[原]] 仍[馳せ]參、於後院御門御覽也、

[読] 仍て、[馳せ]參ず、後院御門（ごいんごもん）に於て御覽也、

[現] それ故に（私は）[馳せて]参った。（院は）後院の御門でご覧になった。

[英] Thus, I hastened [to him]. The retired sovereign watched (the festival) from the gate of the royal retirement palace.¹⁹

[原] 源大納言[重信]・左右大將・藤中納言・左衛門督・兩三位 [藤義懷・同道隆] 參入、

[読] 源大納言[重信]、左右大將、藤中納言（とうちゅうなごん）、左衛門督（さえもんのかみ）、兩三位（りょうさんみ） [藤義懷・同道隆（みじたか）] 參入す、

¹⁹ A palace established by the sovereign for his retirement. In this case it refers to the Reizei-in. See *Dai Nihon shiryō*, 1st edition, vol. 22, p. 410.

[現] 源大納言[重信]・左右大將（藤原朝光と藤原濟時）・藤中納言（文範）・左衛門督（源重光）・兩三位[藤義懷・同道隆]が参入した。

[英] The Minamoto Senior Counsellor [Shigenobu];²⁰ the left and right senior commanders;²¹ the Fujiwara Middle Counsellor;²² the commander of the gate guards, left division;²³ and the two third-rankers [Fujiwara no Gikai, and Fujiwara no Michitaka²⁴] went to the palace of the retired sovereign.

[原] 候御車邊、

[読] 御車（みくるま）の邊に候す、

[現] 御車の辺りにいた。

[英] They took up positions around the royal ox-cart.

[原] 還御之後、於院公卿有酒事、

[読] 還御（かんぎょ）の後、院に於て、公卿、酒の事有り、

[現] 還御の後、院において公卿に酒が振る舞われた。

[英] After the royal return, [the retired sovereign] offered drinks for the senior nobles at his palace.²⁵

²⁰ For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2416.

²¹ Fujiwara no Chōkō and Fujiwara no Saiji. For a biography of Chōkō, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2059. For a biography of Saiji, see *Ibid*, p.2161.

²² Fujiwara no Bunhan. For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2174.

²³ Minamoto no Shigemitsu. For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2416.

²⁴ For a biography, see *Heian jidaishi jiten*, Volume 2, p.2180.

²⁵ The Horikawa-in.